



最深刻的內幕，轟動全球！紐約時報第一名！

血與仇 BLOOD FEUD

希拉蕊邁向首位女總統之路的抉擇



THE CLINTONS VS. THE OBAMAS

EDWARD KLEIN 艾德華·克萊恩 著

血與仇

希拉蕊邁向首位女總統之路的抉擇

Blood Feud

The Clintons vs. the Obamas

艾德華·克萊恩 Edward Klein／著

霍大／譯

國家圖書館出版品預行編目資料

血與仇：希拉蕊邁向首位女總統之路的抉擇 / 艾德華·克萊恩(Edward Klein)著；霍大譯。--初版。--臺北市：遠流，2015.06

面：公分

譯自：Blood Feud: The Clintons vs. the Obamas
ISBN 978-957-32-7642-5(平裝)

1.美國政府 2.元首 3.傳記

752.27

104007836

血與仇

希拉蕊邁向首位女總統之路的抉擇

Blood Feud: The Clintons vs. the Obamas

作者 艾德華·克萊恩 (Edward Klein)

譯者 霍大

總編輯 汪若蘭

執行編輯 陳希林

行銷企劃 顏妙純

發行人 王榮文

出版發行 遠流出版事業股份有限公司

地址 臺北市南昌路2段81號6樓

客服電話 02-2392-6899

傳真 02-2392-6658

郵撥 0189456-1

著作權顧問 蕭雄淋律師

2015年06月01日 初版一刷

定價 平裝新台幣350元（如有缺頁或破損，請寄回更換）

有著作權·侵害必究 Printed in Taiwan

ISBN 978-957-32-7642-5

 遠流出版公司 <http://www.ylib.com> E-mail: ylib@ylib.com

Copyright©2014 by Edward Klein

All rights reserved.

Translation copyright © 2015 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

目錄

作者聲明
前言

第一部

一個盟約

11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
小白球場上的豪賭	柯林頓的強烈渴望	排擠希拉蕊	深仇難忘	設計柯林頓	婚姻的第三者	誰說了算？	在芝加哥辦事的方法	第一夫人的願望	菜鳥勿入	不計代價要選上

8	7	7	7	6	5	5	4	4	3	2
2	9	4	0	6	8	0	6	0	0	0

12

盟約定案

9
5

第二部

報償

13

到哈林區的聖殿拜訪柯林頓

14

猜疑

15

利益的衝突

16

是誰在獲益

17

大說謊家

18

一輩子都忘不了的事

19

快把他拉下台！

1 1 1 1 1 1 9
8 3 2 1 1 0 8
2 4 5 9 6 7

第三部

大騙局

20

班加西事件的騙局

21

來個「全套金斯伯格」吧

22

傲慢總統

1 1 1
8 6 5
2 9 2

第四部

血海深仇

- 23 柯林頓的皇居
24 全都是騙人的鬼話
25 「等著見血」

1 9 6
2 0 9
7 1 7

26

B計畫

27

雀兒喜接班

28

卡洛琳

29

希拉蕊2.0

30

淫污陰魂，至今不散

31

最外行的總統

32

爭取歐普拉

33

柯林頓夫婦歡欣鼓舞

跋

敬告讀者

2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
0 9 8 7 5 5 4 4 3 2
1 3 6 5 9 3 7 2 5 8

血與仇

希拉蕊邁向首位女總統之路的抉擇

Blood Feud

The Clintons vs. the Obamas

艾德華·克萊恩 Edward Klein／著

霍大／譯

目錄

作者聲明
前言

第一部

一個盟約

11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
小白球場上的豪賭	柯林頓的強烈渴望	排擠希拉蕊	深仇難忘	設計柯林頓	婚姻的第三者	誰說了算？	在芝加哥辦事的方法	第一夫人的願望	菜鳥勿入	不計代價要選上

8	7	7	7	6	5	5	4	4	3	2
2	9	4	0	6	8	0	6	0	0	0

報償

盟約定案

95

到哈林區的聖殿拜訪柯林頓

14
猜疑

15
利益的衝突

16
是誰在獲益

17
大說謊家

18
一輩子都忘不了的事

19
快把他拉下台！

1	1	1	1	1	1	9
4	3	2	1	1	0	8
0	4	5	9	6	7	

大騙局

班加西事件的騙局

21
來個「全套金斯伯格」吧

22
傲慢總統

1	1	1
8	6	5
2	9	2

第四部

血海深仇

- 23 柯林頓的皇居
24 全都是騙人的鬼話
25 「等著見血」

- 26 B計畫
27 雀兒喜接班
28 卡洛琳
29 希拉蕊2.0
30 淫污陰魂，至今不散
31 最外行的總統
32 爭取歐普拉
33 柯林頓夫婦歡欣鼓舞
敬告讀者

3 2 2 2 2 2 2 2 2 2
0 9 8 7 5 5 4 4 3 2
1 3 6 5 9 3 7 2 5 8

2 2 1
1 0 9
7 9 6

作者聲明

我為了要公正、準確的描述柯林頓與歐巴馬的宿怨，絕大部分的採訪只能以媒體業稱為「深度背景說明」的方式進行。

也就是說，我可以運用受訪者提供的資訊，但是不能指出消息來源。這也是許多討論政治時事著作的通行作法。

新聞記者只有在非不得以時，才會引用匿名消息。就像馬克·郝柏林與約翰·海樂門在他們合著的《加碼下注》(Double Down)中說的：「在理想世界中，我們當然不希望受訪者匿名受訪，但在真實世界中，允許受訪者匿名表示意見可以讓他們更坦率直言，本書呈現的意見與事實就是一例。」

美國全國公共廣播電台的工作倫理手冊也說：「報導重要新聞時，引用匿名消息來源

的前提是：非不如此、無法報導。」

每一位記者都知道，引用匿名消息來源其實更耗費心力。我為求完整還原現場，在本書中盡可能不依賴單一消息人士，並以直接引句的方式轉述兩個消息來源的說法。我無法做到這一點時，就仰賴現場人士或現場人士的朋友或心腹聽聞現場人士轉述的說法，而且我都是趁他們記憶猶新的時候進行採訪。

部份接近柯林頓夫婦和歐巴馬夫婦的人士接受我訪談十餘次，我並且再三確認他們的說法前後一致，正確無誤。

前言

「我覺得，」希拉蕊·柯林頓說：「比爾和我大概沒辦法指望歐巴馬夫婦了。我們這兩家人，打從一開始就不對盤。」

時間是二〇一三年五月一個陽光燦爛的午後。希拉蕊和六位衛斯理學院一九六九年班的老同學，在紐約州近郊恰帕瓜市一家名叫「洛伊花園」的法式小館裡聊天。柯林頓夫婦在當地有棟房子。

四十四年前，這一群衛斯理同學推舉了當年的希拉蕊·戴安·羅德翰（Hillary Diane Rodham）擔任衛斯理校史上第一位在畢業典禮致詞的學生代表。《時代》雜誌還報導了這件事，讓年輕的希拉蕊初嚐成名滋味。

四十四年後，這群同學期盼著希拉蕊能夠圓夢，當上美國第一位女總統。

身邊這群老同學都是她信得過的姊妹，再加上她已不在歐巴馬政府內任職，沒了限制，所以她覺得自己可以放心暢所欲言。

根據當天一位同桌而坐、不願具名的同學回憶，希拉蕊席間表示：「我到現在還在想，當初到底應不應該加入歐巴馬團隊擔任國務卿。我想歷史終究會有個定論。總有一天，歷史學家們會在我的總統圖書館裡面辯論這件事，不過，那應該是我死後很久的事情了。他們現在不是出生沒多久，就是根本還沒出生呢！」

角逐下一屆白宮主人的競選活動，最快也要一年半以後，也就是二〇一四年期中選舉結束之後，^①才會真正動起來。對政治運作來說，一年半幾乎等於是「永遠」了。希拉蕊在公開場合對於是否參選總統，說法一直沒變過：她還沒決定。當她的同學聽到「我的總統圖書館」這幾個字，知道她說溜了嘴，這也等於她表明了心跡。席間立即響起一輪掌聲和清脆的碰杯祝福聲。

她們喝的是波爾多卡斯蒂詠丘產區的惠特堡紅葡萄酒（Chateau Hyor Castillon Cotes de Bordeaux），還有日松十字架（Croix de Bason）產區的玫瑰紅葡萄酒，由餐廳老闆洛伊精選推薦，以便搭配當天的菜色：香煎干貝佐橙味香草醬汁、肝醬與香腸肉冷盤、淡菜、義式奶油培根寬扁麵佐培根奶油醬。每道菜一上，希拉蕊的同學們就每個人分享一點。只有

希拉蕊的面前擺了一份特別準備的蔬食餐，因為她告訴餐廳老闆洛伊說她在節食。有位服務生站在桌邊不遠處，準備隨時斟酒，希拉蕊則由洛伊親自下場服務。沒多久，餐廳裡就不時傳來女性微醺的笑聲。

這群女士策劃這場同學會已經好一陣子了，但先前希拉蕊還在擔任國務卿，忙到沒時間，所以直到最近才敲定。每位同學都戴著最好的首飾，手提最高級的皮包，抱著參加盛宴的心情出席。她們都覺得，自己能與最出名的同學同桌共席，真是與有榮焉。

同學會之前不久，希拉蕊因為摔倒導致腦震盪，腦部還查出血塊。可是，她當天的氣色好得不得了：她眼睛下方的雙層眼袋有一層消失了；擔任國務卿時全球奔走累積出來的一輪贅肉也看不到了。她最近不斷健身、慢跑，又節制飲食，難怪當天穿著的褲裝，看起來大了一號。她也不像四個月前辭職時那般枯槁、浮腫與憔悴。

希拉蕊身形的變化實在太驚人，一位參加餐會的同學事後接受我訪問時，意有所指地說：她覺得希拉蕊可能有去「特別保養」。

雖然這位同學不太確定希拉蕊到底有沒有去「保養」，不過想也知道，這位同學受訪時全力替希拉蕊說好話；例如，希拉蕊記得在場每位同學的生日與家人的名字；和希拉蕊相處很有趣；希拉蕊聽到有人講笑話，馬上就能聰慧地抓住笑點，別人還沒會過意來她就